Γαλαλα Galgala

[en Josué] « La forme τὰ Γαλαλα désigne de manière constante un lieu situé en terre de Khanaan, près de Jéricho ; (une seule exception en Jos 14 : 6 où ce site est translittéré Γαλαλ)» (BA 6, p. 113)

- Jos. 4:19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בְּעֶשְׂוֹר לַחֲדָשׁ הַרְאִשׁוֹן
נִיחְנוּ בְּגִלְגָּל בְּקֶצֶה מִזְרַח יְרִיחוֹ :
- Jos. 4:20 וְאֵת שְׁתֵּים עָשָׂרָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקַחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן
הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל :
- Jos 4:19 καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου·
καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλαλοῖς
κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἰεριχω.
- Jos 4:20 καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου,
ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλαλοῖς
- Jos. 4:19 Et le peuple est (re)monté du Yardén, le dix du premier mois ÷
et il a campé au Guilggâl [à Galgala],
à la limite au levant [dans la partie (orientée) vers le soleil levant] de Yerî'hô.
- Jos. 4:20 Quant à ces douze pierres qu'ils avaient prises du Yardén ÷
Yehôshou'a les a érigées au Guilggâl [à Galgala].
- Jos. 4:21 Et il a dit aux fils d'Israël [≠ ... en disant] :
Quand vos fils demanderont demain à leurs pères [≠ vous questionneront], pour dire :
Que sont ces pierres ?
- Jos. 4:22 Vous (le) ferez connaître [annoncerez] à vos fils en disant :
c'est dans [sur] la (terre)-sèche° / le sec, qu'Israël a passé [franchi] ce [le] Yardén.
- Jos. 4:23 Car YHVH, votre [notre] Dieu, a desséché les eaux du Yardén devant vous [eux]
jusqu'à ce que vous ayez passé[qu'ils aient franchi (le Jourdain)] ÷
comme avait fait YHVH, votre [notre] Dieu, à la mer du Jonc [la mer Rouge],
qu'il [notre Dieu] a desséchée devant nous,
jusqu'à ce que nous ayons passé,
- Jos. 4:24 afin que tous les peuples de la terre connaissent la main de YHVH,
combien elle est forte ÷
LXX ≠ [afin que toutes les nations de la terre sachent que la puissance du Seigneur est forte]
[et] afin que vous craigniez [révériez] YHVH, votre Dieu, tous les jours.

- Jos. 5: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל
- Jos. 5:10 וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב בְּעַרְבֹת יְרִיחוֹ:
- Jos 5: 9 καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυη
Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα ἀφείλον τὸν ὄνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν.
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γαλαλα.
- Jos 5:10 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα
τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας
ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ
- Jos. 5: 3 Et Yehôshou‘a s’est fait des épées {= coutelas} de rocher [*en-roche à arête vive*] ÷
et il a circoncis les fils d’Israël, à [*au lieu appelé*] la Colline des Prépuces (...)
- Jos. 5: 9 Et YHVH a dit à Yehôshou‘a [+ *fils de Navè*] :
Aujourd’hui j’ai **roulé** l’opprobre [*enlevé la flétrissure*] d’Egypte de dessus vous
et on a appelé le nom de ce lieu “**Guilggâl**” [*Galgala*], [TM+ jusqu’à ce jour-ci].
- Jos. 5:10 Et les fils d’Israël [TM ont campé au “**Guilggâl**” ÷
et ils] ont fait la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir [*à partir du soir*],
dans les steppes de Yerî’hô
LXX ≠ [*au couchant de Jéricho, sur l’autre-rive du Jourdain, dans la plaine / la campagne*].
- Jos. 9: 3 וַיִּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ־לָנוּ בְרִית:
- Jos. 9: 3 καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλαλα
καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ
Ἐκ γῆς μακρόθεν ἦκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.
- Jos. 9: 3 Et les habitants de Guibe‘ôn [*Gabaôn*] ont appris
ce que Yehôshou‘a [≠ *le Seigneur*] avait fait à Yerî’hô et à hâ‘Âi (...)
- Jos. 9: 6 Et ils sont allés auprès de Yehôshou‘a,
au **camp** du **Guilggâl** [*au camp d’Israël, à Galgala*] ÷
et ils lui ont dit, ainsi qu’aux hommes d’Israël :
c’est d’une terre lointaine que nous venons ;
et maintenant tranchez [*établissez*] avec nous une alliance !

- Jos. 10: 6 וַיִּשְׁלְחוּ אֲנָשִׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל לֵאמֹר
 אֶל־תִּרְרַף יָדֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ
 עָלָה אֵלֵינוּ מִהָרָה
 וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעֲזֹרְנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מְלָכֵי הָאֲמָרִי יֹשְׁבֵי הָהָר:
 Jos. 10: 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל:
- Jos 10: 6 καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων
 πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς **Γαλαλα** λέγοντες
 Μὴ ἐκλύσης τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου·
 ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν·
 ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ’ ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων
 οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινήν.
- Jos 10: 7 καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ **Γαλαλων**,
 αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ’ αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ.
- Jos. 10: 5 Et les cinq rois des 'Amorîtes [*≠ des Jéboiséens*],
 le roi de Yerou-Shalaïm [*Jérusalem*]
 le roi de 'Hèbrôn, le roi de Yarmouth, le roi de Lâkhîsh, le roi de 'Èglôn [*Odollam*]
 [TM + se sont réunis et] sont montés, eux et toutes leurs troupes ÷
 et ils ont campé contre Guibe'ôn et l'ont attaqué.
- Jos. 10: 6 Et les hommes [*habitants*] de Guibe'ôn ont envoyé à Yehôshou'a,
 au **camp** [*d'Israël*], au **Guilggâl** [*à Galgala*], pour dire :
 Que tes mains ne tombent [*défaillent*] pas
 au sujet de {= ne refuse pas ton aide à} tes serviteurs ÷
 monte vers nous bien vite et sauve-nous [*≠ délivre°-nous*] et secours-nous ;
 car se sont rassemblés contre nous
 tous les rois des 'Amorrites [*ceux qui*] habitent la montagne [*le haut-pays*].
- Jos. 10: 7 Et Yehôshou'a est monté du **Guilggâl** [*de Galgala*], lui et tous les gens de guerre avec lui
 [TM + et] tous les vaillants (guerriers) [*puissants par la force*].
- Jos. 10: 9 וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל:
- Jos 10: 9 καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ’ αὐτοὺς Ἰησοῦς ἄφνω,
 ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ **Γαλαλων**.
- Jos. 10: 8 Et YHVH a dit à Yehôshou'a :
 Ne les crains pas, car entre tes mains je les ai donnés [*livrés*] ÷
 pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.
- Jos. 10: 9 Et Yehôshou'a est arrivé sur eux à l'improviste ÷
 toute la nuit, il était monté du **Guilggâl** [*il avait fait route depuis Galgala*].
- Jos. 10:10 Et YHVH les a mis en déroute devant Israël
 et il les a frappés d'une grande frappe {= leur a infligé une grande défaite}
 LXX ≠ [*et il les a brisés d'une grande brisure*],
 à Guibe'ôn [*Gabaôn*] ÷
 et qui les a poursuivis en direction de la montée de Béth-'Horôn [*Örônin*] ;
 et il les a frappés {= battus} [*taillés-en-pièces*] jusqu'à 'Azéquâh et jusqu'à Maqqédâh.

Γαλαλα Galgala

Jos. 22:10

וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שִׁבְטֹת הַמְּנַשֶּׁה שָׁם
מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמִרְאָה:

Jos. 22:10 καὶ ἦλθον εἰς Γαλαλα τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χανααν,
καὶ ὑποκόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

Jos. 22: 9 Et les fils de Re'ouhén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont fait-retour et ils s'en sont allés de chez les fils d'Israël, de Shiloh, qui est en terre de Kena'an ÷ pour aller en terre de Guile'âd, dans la terre (qui était) leur propriété, et dont ils avaient pris possession° [dont ils avaient hérité], sur l'ordre de YHVH, transmis par Moshèh.

Jos. 22:10 Et ils sont arrivés aux districts du Yardén [à Galgala du Jourdain] qui sont dans la terre de Kena'an ÷ et les fils de Re'ouhén, les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont construit là un autel [autel°], sur le Yardén, un grand autel [autel°], à voir {= bien apparent}.

Jos. 24:31

וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכָל יְמֵי הַזִּקְנִים אֲשֶׁר הָאָרֶץ כָּן יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְאַשֶׁר יָדְעוּ אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:

Jos. 24:31 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαχαρα ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαασ·

Jos. 24:31a ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνήμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλαλοῖς, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. -

Jos. 24:29 Et il est advenu, après ces événements, LXX 30 qu'est mort Yehôshou'a, fils de Noun, serviteur de YHVH ÷ fils de {= âgé de} cent dix ans.

Jos. 24:30 Et on l'a enseveli dans le territoire (qu'il avait reçu) en héritage [de son lot (d'héritage)], LXX 31 à Thimnath-Sèra'h, qui est dans la montagne de 'Ephrâïm ÷ au nord de la montagne de Gâ'ash.

Jos. 24:31a [Là, ils ont déposé avec lui, dans le tombeau où ils l'avaient enseveli, les coutelas de roche, avec lesquels il avait circoncis les fils d'Israël, à Galgala, après les avoir fait sortir d'Egypte, comme le leur avait ordonné le Seigneur, et ils y sont encore au jour d'aujourd'hui.]

Γαλαλα Galgala

1Sm 7:16 וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בְּיַתְאֵל וְהִגְלָגַל וְהִמְצִיחַ
וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה:

1Sm 7:16 καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν
καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλαλα καὶ τὴν Μασσηφαθ
καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ἰσραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

1Sm. 7:15 Et Shemou'-'El a jugé [*jugeait*] Israël tous les jours de sa vie.

1Sm. 7:16 Et il allait, [TM+ régulièrement], d'année en année,
faire une tournée par Béth-'El,
le Guilggâl [*la Galgala*] ¹
et Miçpéh ÷
et il jugeait Israël en ces lieux-là
[en tous ces (lieux) sanctifiés-là].

1Sm 10: 8 וַיֵּרְדֹתָ לְפָנַי הַגְּלָגַל
וְהִנֵּה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלֹת עֲלֹת לְזֶבַח זִבְחֵי שְׁלָמִים
שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

1Sm 10: 8 καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν **Γαλααδ** [τῆς Γαλαλα],
καὶ ἴδου καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς·
ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ,
καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

1Sm. 10: 1 Et Shemou'-'El a pris la fiole [*gourde*] d'huile et l'a versée sur sa tête {= de Shá'uïl}
... et il a dit : (...)

1Sm. 10: 8 Et tu descendras avant moi au **Guilggâl** [*≠ Et tu descendras devant Galaad*] ²
et voici que moi je descendrai vers toi,
pour faire monter des [*un*] holocaustes et [TM+ sacrifier] des sacrifices de-paix ÷
sept jours, tu attendras [*laisseras passer*], jusqu'à ce que je vienne vers toi
et je te ferai savoir ce que tu feras.

¹ Entre Jéricho et le Jourdain.

² Rahlf retient "la Galgala", la plupart des ms ont "Galaad" cf. note BA ad loc. et 13: 7

1Sm 11:14 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנִלְכָה הַגִּלְגָּל וְנִחַדְדֵשׁ שָׁם הַמִּלּוּכָה:

1Sm 11:15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל

וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָּל

וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה

וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד:

1Sm 11:14 Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων

Πορευθῶμεν εἰς Γαλαλα

καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.

1Sm 11:15 καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλαλα,

καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλαλοῖς

καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου·

καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ὥστε λίαν.

1Sm. 11:14 Et Shemou‘-’El a dit au peuple :

Allons et nous irons au Guilggâl [*Faisons route vers Galgala*] ÷

et, là, nous renouvellerons [*inaugurerons / ferons la dédicace de*] ³ la royauté. Cf. 10:24 [Micpéh]

1Sm. 11:15 Et tout le peuple est allé au Guilggâl [à Galgala]

et là on a fait-roi [*oint comme roi*] Shâ’ül devant YHVH, au Guilggâl [à Galgala]

et là on a sacrifié des sacrifices de-paix [*des sacrifices et des (sacrifices) de-paix*]

devant YHVH ÷

et, là, Shâ’ül et tous les hommes d’Israël se sont beaucoup réjouis.

1Sm 13: 4

וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְאָמֹר

הַכָּה שָׁאוּל אֶת־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּפִלְשְׁתִּים

וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל:

1Sm 13: 4 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων

Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον,

καὶ ἤσχύνθησαν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλαλοῖς.

1Sm. 13: 4 Et tout Israël a entendu pour dire :

Shâ’ül a abattu le préfet des Philistins [*a battu Nasib l'Allophile*]

et aussi Israël a été rendu infect {= est devenu-odieux} aux Philistins,

LXX ≠ [*et on a fait honte à Israël devant les Allophiles*] ⁴ ÷

et le peuple a été convoqué [*a poussé un cri / est monté*] ⁵ derrière Shâ’ül

au Guilggâl [à Galgala].

1Sm. 13: 5 Et les Philistins se sont rassemblés pour combattre Israël ...

trois mille chars, six mille cavaliers

et une troupe,

comme le sable qui est sur la lèvre [*le bord*] de la mer en abondance [*une multitude*] ÷

et ils sont montés et ils ont campé à Mikhmâs,

à l'orient de Béth-Aven [*≠ en face de Baithoron, + au sud*].

³ Pour TM = revenir à la situation antérieure : avant que les "vauriens" ne mettent en question la royauté de Shaül ; pour LXX il s'agit de l'achèvement d'une consécration progressive et de la fin des "Juges". Voir note B.A. IX ad loc.

⁴ BA traduit : "Israël s'est montré jaloux de son honneur".

⁵ Rahlfs a ἀνεβόησαν ; BMNya² ont : ἀνεβήσαν ... mais Guilggâl est en bas, près de Jéricho ! cf. BA.

1Sm 13: 7

וְעַבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גַּד וְגִלְעָד
וְשָׂאוּל עֹדְנֵנוּ בְּגִלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו:

1Sm 13: 8

וַיִּחַל [וַיִּוָּחַל] שְׁבַע־תַּיִמִּים
לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׂמוּאֵל וְלֹא־בָא שָׂמוּאֵל הַגִּלְגָּל
וַיִּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו:

1Sm 13: 7 καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.
καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. –

1Sm 13: 8 καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουηλ,
καὶ οὐ παργένετο Σαμουηλ εἰς Γαλαλα,
καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

1Sm. 13: 6 Et l'homme d'Israël a vu qu'ils étaient en détresse, car le peuple était pressuré
LXX ≠ [a vu que c'était trop étroit / difficile pour s'avancer⁶ (combattre)] ÷
et le peuple s'est caché° dans les grottes et dans les épines° [tanières],
dans les rocs, les souterrains [les fosses] et les citernes.

1Sm. 13: 7 Et des Hébreux ont passé [ceux qui franchissent ont franchi] le Jourdain
[vers] la terre de Gâd et de Guile'âd ÷
et Shâ'ül était encore au Guilggâl [à Galgala] et tout le peuple tremblait derrière lui.

1Sm. 13: 8 Et il a attendu [laissé passer] sept jours, d'après le temps-(fixé) par Shemou'-'El
LXX ≠ [(selon la parole dite) en témoignage, comme l'avait dit Samuel]
et Shemou'-'El n'arrivait pas au Guilggâl [à Galgala] ÷
et le [son] peuple se dispersait [disséminait] d'auprès de lui {= quittant Shâ'ül }.

1Sm. 13: 9 Et Shâ'ül a dit :
Faites-avancer vers moi / Présentez moi l'holocauste et les (sacrifices) de-paix
LXX ≠ [Avancez, afin que je fasse un holocauste et des (sacrifices) de-paix] ÷
et il a fait monter l'holocauste.

⁶ LXX suppose une lecture NâGaSh (avec un shîn, au lieu d'un sîn)

1Sm 13:12 וְאָמַר עֲתָה יֵרְדוּ פְּלִשְׁתִּים אֵלַי מִן־הַגִּלְגָּל וּפָנִי יִהְיֶה לֹא חֲלִיתִי וְאֶתְאַפֵּק וְאֶעֱלֶה הָעֵלָּה:

1Sm 13:12 καὶ εἶπα Nûn καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἔδειθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὄλοκαύτωσιν.

1Sm. 13:10 Et il est advenu, alors qu'il achevait de faire monter l'holocauste, voici : Shemou'-'El est venu ÷ et Shâ'ül est sorti à sa rencontre pour le bénir / saluer.

1Sm. 13:11 Et Shemou'-'El a dit : Qu'as-tu fait ! ÷ et Shâ'ül a dit : J'ai vu que le peuple se dispersait° [disséminait], me (quittant), et que tu ne venais pas pour le temps-(fixé) en jours

LXX ≠ [et que tu n'étais pas venu comme tu l'avais déterminé dans le (délai du) témoignage / de la prescription des jours] et que les Philistins se réunissaient à Mikhâmâs ...

1Sm. 13:12 Et j'ai dit : Maintenant, les Philistins vont descendre vers moi au Guilggâl [à Galgala] et je n'aurai pas apaisé [invoqué / imploré] la Face de YHVH ÷ alors, je me suis contraint et j'ai fait monter l'holocauste.

1Sm 13:13 Alors Shemou'-'El a dit à Shâ'ül : Tu t'es conduit follement.

1Sm 13:15 וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל וַיִּבְעֵת בְּנִימִן וַיִּפְקֹד שָׂאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ כִּשְׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

1Sm 13:15 καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπήλθεν ἐκ Γαλαλων εἰς ὄδον αὐτοῦ. – καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὔρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

1Sm. 13:15 Et Shemou'-'El s'est levé et il est monté du Guilggâl [des Galgala]

LXX + [pour aller sa route.

et le reste du peuple est monté derrière Shâ'ül

à la rencontre (de l'ennemi) derrière les hommes de guerre⁷, quand, des Galgala, ils ont été arrivés]

à Guiḃe'âh [Gabaa] de Ben-Yamîn ÷

et Shâ'ül a inspecté / passé en revue le peuple / la troupe qui se trouvait avec lui : environ six cents hommes.

⁷ Voir note BA IX, *ad loc.*

1Sm. 15: 4 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּפְּלָאִים מִאֲתַיִם אֶל־ף רַגְלֵי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃

1Sm. 15: 4 καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλαλαῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

1Sm. 15: 4 Et Shâ'ül a convoqué le peuple [*transmis-l'ordre au peuple (de venir)*] et il l'a visité [*inspecté*] à Thêla'im {="aux Agneaux"} [≠ à Galgala⁸] : deux cent mille hommes de pied [*quatre cent mille hommes des corps de troupe*] ÷ et dix mille hommes [*trente mille hommes des corps de troupe*] de Juda.

1Sm 15:12 וַיִּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לְקָרְאֵת שָׁאוּל בְּבֹקֶר וַיֵּגֵד לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכְּרַמְלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֵד הַגִּלְגָּל׃

1Sm 15:12 καὶ ὄρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ισραηλ πρῶτ. καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ.

1Sm. 15:12 Et Shemou'-'El s'est levé-tôt [+ *et il a fait route*] à la rencontre de Shâ'ül [*d'Israël*] au matin ÷ et on a informé Shemou'-'El, pour dire : Shâ'ül est venu à Cârmeîl et voici : il s'est dressé un monument
TJ ≠ [et voici : il se prépare là un lieu pour y partager le butin] et il s'est détourné et il est passé (plus loin) et il est descendu au Guilggâl.
LXX ≠ [et on a informé Saül [Rahfs Samuel] en disant : Samuel [Rahfs Saül] est arrivé au Karmèlos et il lui a dressé une main et il a fait-tourner son char et il est descendu à Galgala vers Saül et voici : celui-ci i faisait monter en holocauste au Seigneur les premières {plus belles} choses du butin qu'il avait emporté d'Amâléq.]

1Sm 15:21 וַיִּקַּח הָעָם מִהַשְּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֲרָם לְזִבְחַ לַיהוָה אֶל־הָיָה בְּגִלְגָּל׃

1Sm 15:21 καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλαλαῖς.

1Sm. 15:20 Et Shâ'ül a dit à Shemou'-'El : (...)

1Sm. 15:21 Et le peuple a pris, sur les dépouilles du petit-bétail [*du troupeau*] et des bovins, les prémices° [*le premier = meilleur*] de l'anathème ÷ pour (le) sacrifier à [*devant*] YHVH, ton Dieu, au Guilggâl [à Galgala].

⁸ Au lieu du quasi hapax TM (cf. Is 40:11) LXX donne comme pour le rassemblement des troupes un lieu connu, qui est par ailleurs celui où elles se rassembleront à nouveau après la bataille (v. 21).

2Sm 19:16

וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֵא עַד-הַיַּרְדֵּן
וַיְהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּל לְלֶכֶת לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ
לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיַּרְדֵּן:

2Sm 19:16 καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι
εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. –

2Sm. 19:10 Or, dans toutes les tribus d'Israël, tout le monde se disputait ÷
et on disait : C'est le roi qui nous a délivrés de la poigne de nos ennemis,
c'est lui qui nous a fait échapper [= *arrachés*] à la poigne des Philistins
et maintenant, il a dû s'enfuir de la terre, loin de 'Ab-Shâlôm.

2Sm. 19:11 Et 'Ab-Shâlôm, que nous avons oint sur nous, est mort dans la bataille ÷
Pourquoi donc gardez vous le silence {= ne faites-vous rien} (au lieu de) faire revenir le roi
?

2Sm.19:12d Et les propos de tout Israël sont parvenus au roi dans sa maison.

2Sm.19:12a Et le roi David a envoyé aux prêtres Çâdôq et 'Ëb-Yâthâr, pour dire :
Parlez aux anciens de Juda, pour dire :

Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison ? ÷

2Sm. 19:13 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair,
Pourquoi donc seriez-vous les derniers à ramener le roi ?

2Sm. 19:14 Et à 'Amâsâ', vous direz : N'es-tu pas mes os et ma chair ? ÷
Qu'ainsi me fasse Dieu, et pis encore,
si tu n'es pas chef de l'armée, devant moi, tous les jours,
à la place de Yô'âb !

2Sm. 19:15 Et il a fait dévier [*incliné*] le cœur de tous les hommes de Juda comme d'un seul homme
Tg [Et le cœur de tous les hommes de Juda s'est incliné] ÷
et ils ont envoyé (dire) au roi : Fais retour, toi et tous tes serviteurs !

2Sm. 19:16 Et le roi a fait retour et il a atteint le Jourdain ÷
et Juda était arrivé au Guilggâl [à *Galgala*],
s'avançant à la rencontre du roi pour lui faire passer le Jourdain.

2Sm 19:41

וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּל וַיַּחֲמֵן עָבָר עִמּוֹ
וְכָל-עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבֵרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

2Sm 19:41 καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα,
καὶ Χαμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραηλ. –

2Sm. 19:41 Et le roi a passé [*franchi*] (le Jourdain) au Guilggâl [à *Galgala*]
et Khimhân (l')a passé [*franchi*] avec lui ÷
et tout le peuple de Juda a fait-passer [*franchissant avec*] le roi
et aussi la moitié du peuple d'Israël.

2Rs. 2: 1 נִיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֱלֹהָיו בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
 וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַאֲלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל:

4Rs 2: 1 Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν
 καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλαλων.

2Rs. 2: 1 Et il est advenu,
 quand YHVH a fait monter 'Eli-Yâhou [*Elie*] dans une tempête [*un tremblement -de-terre*],
 aux cieux [*comme vers le ciel*] ÷
 que 'Eli-Yâhou [*Elie*] et 'Elisha' [*Elisée*] sont partis du Guilggâl [*de Galgala*] ⁹.

2Rs. 2: 2 Et 'Eli-Yâhou [*Elie*] a dit à 'Elisha' [*Elisée*] :
 Reste ici, je te prie, car le Seigneur m'envoie jusqu'à Beth-'El ÷
 et 'Elisha' [*Elisée*] a dit :
 YHVH est vivant et ton âme est vivante ...
 si je t'abandonne {= je ne t'abandonnerai point} !
 et ils sont descendus [*sont venus*] à Beth-'El.

2Rs. 4:38 וַאֲלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרַעַב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו
 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסֵּיר הַגְּדוֹלָה וּבִשֵּׁל נָנִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים:

4Rs 4:38 Καὶ Ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλαλα,
 καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ.
 καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
 'Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

2Rs. 4:38 Et 'Elisha' [*Elisée*] est retourné au Guilggâl [*à Galgala*]
 et (il y avait) la famine dans la terre ;
 et les fils de prophètes étaient assis devant lui ÷
 et il a dit à son serviteur° :
 Mets° (sur le feu) la grande marmite
 et fais cuire° un bouillon° pour les fils de prophètes.

⁹ "Non le guilgal qui se trouve entre Jéricho et le Jourdain, mais celui (actuellement Djildjileh) qui se trouve à environ 12 kms au nord de Béthel." (OSTY, *ad. loc.*)

1Ma 9: 2 καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Γαλαλα
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Μαισαλωθ
τὴν ἐν Ἀρβηλοῖς
καὶ προκατελάβοντο αὐτὴν
καὶ ἀπόλεσαν ψυχὰς ἀνθρώπων πολλὰς.

1Ma 9: 1 *Et Démétrios a entendu
que Nikanor et son armée étaient tombés au combat
et il a envoyé une deuxième fois Bakkhidès et Alkimos
au pays de Juda
et avec eux la corne {= l'aile} droite (de l'armée).*

1Ma 9: 2 *Et ils se sont mis en route pour Galgala {= la Galilée}
et ils ont campé {= pris position} près de Mésalôth,
(dans la région) d'Arbèles ;
et ils l'ont emportée d'assaut
et ils ont fait périr un grand nombre de vies humaines.*

Γαλαλα Galgala

- Osée 4:15 אִם-זָנְיָה אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֶל-אִשָּׁם יְהוּדָה
וְאֶל-תְּבֹאוֹ הַגִּלְגָּל וְאֶל-תַּעֲלוֹ בֵּית אֲוֹן וְאֶל-תְּשַׁבְּעוּ חַי־יְהוָה:
- Osée 4:15 Σὺ δέ, Ἰσραὴλ, μὴ ἀγνόει,
καὶ Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς **Γαλαλα**
καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.
- Osée 4:15 Si tu te prostitues, Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! ÷
N'allez donc pas au **Guilggâl**, ne montez pas à Béth-¹⁰Avèn / la Maison de Néant
et ne jurez pas par la vie de YHVH!
LXX ≠ [Mais toi, Israël, ne sois pas ignorant
et, (toi) Juda, ne va pas à **Galgala**,
et ne montez pas à la maison de Ōn
et ne jurez pas par le Seigneur vivant !]
- Am. 4: 4 בָּאוּ בֵּית-אֵל וּפְשָׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לְפָשַׁע
וְהִבְיָאוּ לְבִקְרָהּ זִבְחֵיכֶם לְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים מֵעֶשְׂרֵתִיכֶם:
- Am. 4: 4 Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε
καὶ εἰς **Γαλαλα** ἐπληθύνετε τοῦ ἀσεβῆσαι
καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρῶν θυσίας ὑμῶν,
εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν.
- Amos 4: 4 Allez à **Béth-'El** et faites défection
au **Guilggâl**, pour faire défection de plus belle ÷
LXX ≠ [Vous êtes allés à Baithèl et vous avez (commis) l'iniquité ;
à **Galgala**, vous avez multiplié les impiétés] !
et amenez [vous avez amené] le matin vos sacrifices ;
le troisième jour vos dîmes !
- Amos 5: 5 וְאֶל-תְּדַרְשׁוּ בֵּית-אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבְרוּ
כִּי הַגִּלְגָּל גָּלָה יְגִלָּה וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאֲוֹן:
- Amos 5: 5 καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς **Γαλαλα** μὴ εἰσπορεύεσθε
καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε,
ὅτι **Γαλαλα** αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται,
καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.
- Amos 5: 4 Car ainsi dit YHVH [*≠ le Seigneur*] à la maison d'Israël ÷
Recherchez-moi et vous vivrez.
- Amos 5: 5 Mais ne recherchez pas **Béth-'El**,
ne venez [n'allez] pas au **Guilggâl** [à **Galgala**]
ne passez pas à **Be'er-Shèba'**
LXX ≠ [ne franchissez pas (le désert ? Juda ?) vers *le Puits du Serment*] ÷
car le **Guilggâl** [**Galgala**] sera déporté en déportation
et **Béth-'El** deviendra néant [sera comme n'ayant pas été].

¹⁰ “Maison de Néant” (jeu de mots sur Béth-'El)